

日本のアニメでロシア語字幕を学ぶ

日露アニメ映像翻訳コース (全4回)

日本語からロシア語への映像翻訳に必要な知識や基本的なテクニックをアニメ作品を通して学ぶコース。事前に提出した課題に対し、講義内で講師がフィードバックを行う。

※全4回のコース。2回までの受講も可能。その後、3回目、4回目を追加受講することもできる。(3回、4回だけの受講は不可)

	時間	講義	学習目標	事前課題	
1	6/19 (土)	16:00~18:00	映像翻訳概論	映像翻訳の概論、字幕翻訳のルールなど基礎的な知識を学ぶ	なし
2	6/26 (土)	16:00~18:00	日露字幕翻訳①	長編アニメのワンシーンを通し、作品解釈やキャラクター設定などを学ぶ	有り
3	7/3 (土)	16:00~18:00	日露字幕翻訳②	日本の神話などを題材にしたアニメ作品を通し、日本語特有の表現や言い回しを読み解く	有り
4	7/10 (土)	16:00~18:00	マンガ翻訳	日本語のマンガ翻訳のフロー、ポイント、ルールなどの基礎を学ぶ	有り

※講義の内容は変更になる可能性があります。

講義の主な内容

第1週

【パート1：映像翻訳概論】

映像翻訳の需要、翻訳の手法の違いを知る、字幕付き映像を見てのディスカッション、作品解釈を学ぶ

【パート2：ロシア語字幕のルールを学ぶ】

スタンダードなルールの説明、キャラクター数・記号の使い方 を登りながら

【パート3：エクササイズ】

字幕を各自が作る (1分の映像)、グループディスカッション、講師からのフィードバック

第2週

【パート1：課題作品・課題パートの理解】

作品解釈/シーン解釈/セリフ解釈、課題のポイントのディスカッション

【パート2：課題のフィードバック】

各自の課題のフィードバックとディスカッション

第3週

日本の神話や寓話を取り上げたアニメ作品からシーンをピックアップ。ビジュアルイメージ、台詞の意味、行間を読み解き、コメディとして仕上げる。

【パート1：課題作品・課題パートの理解】

作品解釈/シーン解釈/セリフ解釈・課題のポイントのディスカッション

【パート2：課題フィードバック】

各自の課題のフィードバックとディスカッション

第4週

日本のマンガにロシア語に訳す。

【パート1：マンガ翻訳概論レクチャー】

サンプル解説

【パート2：課題全体フィードバック】

作品解釈/シーン解釈/セリフ解釈、課題のポイントのディスカッション

【パート3：課題フィードバック】

各自の課題のフィードバックとディスカッション